

Zeitschrift: Candollea : journal international de botanique systématique = international journal of systematic botany
Herausgeber: Conservatoire et Jardin botaniques de la Ville de Genève
Band: 40 (1985)
Heft: 2

Artikel: Catálogo de los nombres vernáculos de los árboles del Arbolétum Jenaro Herrera y alrededores (provincia de Requena, departamento de Loreto, Perú) : contribución al estudio de la flora y de la vegetación de la Amazonia peruana : IX
Autor: Spichiger, R. / Encarnación, F. / Chota, M.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-879805>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Catálogo de los nombres vernáculos de los árboles del Arborétum Jenaro Herrera y alrededores (provincia de Requena, departamento de Loreto, Perú).

Contribución al estudio de la flora y de la vegetación de la Amazonia peruana. IX.

R. SPICHIGER
F. ENCARNACIÓN
&
M. CHOTA

RÉSUMÉ

SPICHIGER, R., F. ENCARNACIÓN & M. CHOTA (1985). Catalogue des noms vernaculaires des arbres de l'Arboretum et de la région de Jenaro Herrera (province de Requena, département de Loreto, Pérou). IX^e contribution à l'étude de la flore et de la végétation de l'Amazonie péruvienne. *Candollea* 40: 595-629. En espagnol, résumés français et anglais.

Deux cent soixante six noms vernaculaires, pour la plupart dérivés du quechua, sont énumérés dans ce glossaire avec leur étymologie et leur signification scientifique. Un index des noms scientifiques renvoie au nom vernaculaire correspondant.

ABSTRACT

SPICHIGER, R., F. ENCARNACIÓN & M. CHOTA (1985). Catalog of vernacular names of the trees in the Arboretum of Jenaro Herrera and the surrounding region (province of Requena, department of Loreto, Peru). IXth contribution to the study of the flora and vegetation of the Peruvian Amazonia. *Candollea* 40: 595-629. In Spanish, French and English abstracts.

Two hundred and sixty-six vernacular names, mostly derived from quechua, are listed in this glossary along with their etymology and latin name. An index of scientific name is also provided, permitting determination of the corresponding vernacular name.

Introducción

Nos parece necesario publicar este glosario de nombres vernáculos utilizados en la región de Jenaro Herrera (Amazonia peruana, departamento de Loreto, 73°45'W, 4°55'S, 120 m alt.) por las razones siguientes:

- para facilitar el trabajo del biólogo o del ingeniero forestal; en efecto, pensamos que este vocabulario ayudará a realizar una selección preliminar y una clasificación del material recolectado, utilizando al máximo la taxonomía vernácula,
- es muy importante consignar por escrito toda información oral transmitida por los que la poseen,
- en fin, hemos observado durante las misiones efectuadas entre 1980 y 1984 que una parte de esta taxonomía vernácula se está perdiendo o alterando, y creemos que esta pérdida aumentará cuando se retire Don Manuel Chota, depositario principal de esta cultura en la región.

Durante la última misión, dos de nosotros, R. Spichiger y F. Encarnación, basándonos en las informaciones de M. Chota, acumulamos los elementos necesarios para llevar a cabo este glosario. Después hemos completado o ajustado esta información gracias a las identificaciones ya realizadas en la región, apoyándonos en la literatura existente sobre este tema.

Además de la etimología y del significado científico, que cuando se conocen se dan para los nombres de la región de Jenaro Herrera, se ha añadido el significado científico retenido para el Perú por otros escritores: SOUKUP (1970) y ENCARNACIÓN (1983). Se ha utilizado también el *Diccionario de la Real Academia Española* (1984) y el *Diccionario de Uso del Español de María Moliner* (1981), cuando esto añade alguna información para el conjunto de América Latina.

Este glosario tiene unos límites impuestos tanto por nuestros conocimientos actuales de la sistemática científica de la región de Jenaro Herrera, como por el significado, muchas veces equivoco, de los nombres utilizados en la taxonomía vernácula; por lo tanto, es necesario observar una gran prudencia en las correlaciones a nivel infragenérico; por esto los nombres de las especies se dan entre paréntesis. Este glosario debe ser utilizado, esencialmente, para efectuar una selección preliminar por familias.

En fin, un índice de los nombres científicos remite al nombre vernáculo correspondiente.

Obs. Cuando no se indica nada, se entiende que el nombre es probablemente “quechua” o derivado de esta lengua.

Catálogo

1. ACHUNI CASPI (“achuni” = cierto mamífero, “caspi” = árbol)

= *Tovomita* (*T. macrophylla*)

La corteza de estos árboles, de color marrón bronceado con ligeras bandas plateadas, se parece al pelaje del “achuni” (= *Nasua nasua*).

Soukup: *Rheedia*.

2. AGUANO

= *Swietenia* (*S. macrophylla*)

Nombre de origen “huitoto” o de otro grupo nativo de la Amazonia septentrional. *Swietenia macrophylla* recibe con más frecuencia el nombre de “caoba” (véase este nombre) en América Central y en el comercio internacional.

Soukup: *Cedrelinga*, *Swietenia*.

Encarnación: *Swietenia* (*S. macrophylla*).

3. AGUANO CUMALA

= *Virola* (*V. albidiflora*)

La madera tiene propiedades próximas a las de *Swietenia macrophylla* (= “aguano”). Quizás las semillas hayan sido empleadas por los brasileños para la fabricación de jabón. Véase “aguano” y “cumala”.

Obs. Como hay divergencias de orden taxonómico y nomenclatural entre W. A. Rodríguez (según comunicación personal) y BERNARDI & SPICHIGER (1980) sobre ciertas Miristicáceas de Jenaro Herrera, en espera de la Monografía de Flora Neotropica, conservamos las determinaciones de estos dos últimos autores.

Encarnación: *Virola* (*V. albidiflora*).

4. AJÍ Es voz taína, que designa una variedad de pimienta muy picante.

5. ALCANFOR MOENA o MOENA ALCANFOR (“moena” = árbol aromático)

= *Ocotea* (*O. dielsiana*)

Al romper las ramitas o tajar la corteza se puede sentir un ligero olor a mentol o a eucalipto.

Soukup: *Ocotea*.

Obs. El alcanfor es una sustancia sólida, blanca, cristalina, de olor muy fuerte y característico, que se extrae del alcanforero (= *Cinnamomum camphora*) y de otras Lauráceas.

6. ALMENDRO

Nombre muy generalizado para los árboles cuyos frutos contienen semillas comestibles.

Soukup: *Caryocar, Geoffroea, Prunus, Terminalia.*

Encarnación: *Caryocar (C. amigdaliforme, C. glabrum, C. microcarpum).*

7. ALMENDRO BLANCO, ALMENDRO COLORADO

= *Caryocar (C. glabrum)*

El epíteto se debe al color de los filamentos estaminales que puede ser amarillo o rojo. Véase "almendro".

Encarnación: *Caryocar (C. glabrum, C. microcarpum).*

8. ANDIROBA

= *Carapa (C. guianensis)*

Nombre introducido en Jenaro Herrera por obreros forestales del río Napo o Putumayo, por lo tanto podría tratarse de un nombre originario de los grupos nativos "secoya" o "huitoto".

Soukup: *Carapa.*

Encarnación: *Carapa (C. guianensis).*

9. ANÍS MOENA ("moena" = árbol aromático)

= *Aniba (A. puchury-minor)*

Su madera exhala olor a anís.

10. ANONILLA

= *Annona (A. excellens), Rollinia* sp.

Diminutivo de *Annona*. Los frutos se parecen a los de *Annona muricata*.

Soukup: *Annona, Didymopanax, Diospyros, Rollinia, Tetrathylacium.*

11. APACHARAMA (= cemento)

= *Licania (L. blackii, L. emarginata)*

La ceniza de estas especies mezclada con tierra se utiliza en alfarería.

Soukup: *Humiria, Licania.*

Encarnación: *Humiria (H. balsamifera), [Chrysobalanaceae: Licania (L. alata, L. angustata, L. apetala, L. arborea, L. bitteriana, L. heteromorpha, L. licaniaeflora, L. licaniaefolia, L. longipetala)].*

12. ARDILLA CASPI ("caspi" = árbol)

= *Panopsis (P. sessilifolia)*

Las inflorescencias se parecen a las colas de las ardillas.

13. ARIPAY

= *Laplacea (L. pubescens)*

Significado desconocido.

14. AZUCAR HUAYO ("huayo" = fruto)

= *Hymenaea (H. courbaril, H. oblongifolia)*

El arilo de la semilla es dulce y comestible.

Soukup: *Hymenaea.*

Encarnación: *Hymenaea (H. oblongifolia, H. reticulata).*

15. AZUFRE CASPI (“caspi” = árbol)

= *Symphonia* (*S. globulifera*)

El látex solidificado tiene el mismo aspecto que las barras de azufre utilizadas en medicina tradicional.

Soukup: *Symphonia*.Encarnación: *Symphonia* (*S. globulifera*).

16. BALATA

= *Sapotaceae* (*Chrysophyllum* sp., *Micropholis* sp.)

Nombre originario probablemente de Centroamérica y atribuido a *Manilkara bidentata*. Por extensión se aplica a otras Sapotáceas. El látex de estas especies se ha comercializado en substitución del “caucho” (*Castilla* sp., *Naucleopsis* sp.) y del “shiringa” (*Hevea brasiliensis*). Véase “caucho” y “shiringa”.

Soukup: *Chrysophyllum*, *Manilkara*.Encarnación: *Manilkara* (*M. surinamensis*).

Obs. En Venezuela se da este nombre a varios árboles que producen una especie de gutapercha llamada “goma de balata”.

17. BALATA DEL CHAMISAL (ó CHAMIZAL) (“chamisal” = cierta formación vegetal)

= *Sapotaceae*

“Balata” que crece en la formación llamada “chamisal”. Véase “balata” y “chamisa”.

18. BALATA GOMOSA

= *Micropholis* (*M. cyrtobotrya*)

eventualmente se da este nombre a otras especies de Sapotáceas.

Epíteto debido a la viscosidad de la resina de estos “balatas” que, aunque no muy apreciada, se ha recolectado en tiempos pasados. Véase “balata”.

19. BALATA ROSADA

= *Micropholis* (*M. cyrtobotrya*)

probablemente se da este nombre también a otras especies de Sapotáceas.

El epíteto se refiere al color del follaje y de la superficie de la corteza. La resina no se utiliza desde que se extrae la de *Hevea* (= “shiringa”). Véase “balata”.

20. BALATA SAPOTINA (“sapotina” = pequeño “sapote”)

= *Micropholis* (*M. cyrtobotrya*)

eventualmente se da también este nombre a otras especies de Sapotáceas.

El fruto de esta especie es comestible y se parece al de *Quararibea cordata* (= “sapote”) o al de *Achras zapota*. Véase “sapote” y “balata”.

21. BELLACO CASPI (“bellaco” = malo, pícaro, ruin, “caspi” = árbol)

= *Himatanthus* sp., *Plumeria* sp.

quizás se dé también a otras Apocináceas

Los frutos tienen forma de plátano y de ahí el nombre vernáculo, ya que en el Perú se llama “bellaco” — nombre que implica un significado lascivo, adoptado de Puerto Rico — a un tipo de plátano grande y grueso.

Soukup: *Bombax*, *Himatanthus*, *Plumeria*.Encarnación: *Pachira* (*P. aquatica*).

22. BOMBO CASPI (“caspi” = árbol)

= *Miconia* sp.

probablemente se usa también este nombre para otras especies de Melastomatáceas.

Los conjuntos musicales que amenizan las fiestas populares utilizan las varitas de estos árboles, como baquetas para tocar los bombos y tambores.

23. BOTÓN CASPI (“caspi” = árbol) o BOTÓN HUAYO (“huayo” = fruto)

= *Anthodiscus* (*A. pilosus*)

A causa del parecido que tienen los frutos con los botones. Véase “chamisa”.

Encarnación: *Anthodiscus* (*A. pilosus*).

24. BUSHILLA

= *Inga* (*I. coriacea*)

Un nombre adoptado de la región del Pachitea, posiblemente originario del grupo nativo “campa”. Atribuido a una de las especies de *Inga* o *Calliandra* cuya madera es eficaz para hacer fuego y cocinar.

25. CABALLO CHUPA (“chupa” = cola)

= *Cespedesia* (*C. spathulata*)

Se debe este nombre a la disposición de las hojas, que son grandes y agrupadas en ramilletes en el extremo del tronco, a manera de cola de caballo.

Obs. Chupa (según María Moliner): prenda de vestir antigua, de mangas ajustadas, que cubría el cuerpo y tenía una faldilla dividida en cuatro partes de arriba abajo.

El Diccionario de la Real Academia Española define este nombre como vestidura morisca.

26. CACAO (del mejicano “cacahuatl”)

= *Theobroma* (*T. cacao*)

Véase “sacha cacao”.

27. CACHIMBO CASPI (“cachimbo / a” = pipa, “caspi” = árbol)

= *Couratari* (*C. multiflora*)

probablemente se usa también para otras especies de Lecitidáceas.

Nombre vernáculo debido a la forma de los frutos que parecen cachimbos. Véase “cachimbo machimango”.

Soukup: *Couratari*.

Encarnación: *Cariniana* (*C. decandra*).

28. CACHIMBO MACHIMANGO o MACHIMANGO CACHIMBO (“machín” = cierto mono, “cachimbo” = cierta pipa)

= *Couratari* (*C. multiflora*)

Es un árbol de la familia de las Lecitidáceas cuyos frutos tienen parecido con los “cachimbos” (una especie de pipa grande, amplia y tubular). Uno de los caracteres distintivos de los “machimangos” es la corteza interna: fibrosa y muy resistente. Véase “machimango” y “cachimbo caspi”.

29. CAFE HUAYO (“huayo” = fruto)

= *Dulacia* (*D. candida*)

Recibe este nombre porque el fruto tiene parecido con el del café.

30. CAMÚ CAMÚ

Desconocemos el significado de este nombre; se da a una mirtácea que crece al borde del agua.

31. CAMÚ CAMÚ DE ALTURA

= *Myrciaria* (*M. floribunda*)

Indica el “camú camú” (véase este nombre) que crece en lugares no inundados.

Soukup: *Myrciaria*.

32. CANELA MOENA ("moena" = árbol aromático)

= *Ocotea* (*O. aciphylla*)

La corteza despide olor a canela.

Soukup: *Endlicheria*, *Ocotea*, *Pleurothyrium*.Encarnación: *Lauraceae* [*Endlicheria* (*E. anomala*), *Pleurothyrium* (*P. bifidum*)].

33. CANILLA DE VIEJO

= *Alibertia* sp., *Rinorea* sp.

Quizás se deba este nombre vernáculo al tronco acanalado de *Alibertia* que hace pensar en una caña. Otra explicación posible es que los extremos dilatados de las ramitas de *Rinorea* recuerdan las epifisis de las tibias que se ven particularmente bien en las personas ancianas (viejos).

34. CAOBA

= *Swietenia* (*S. macrophylla*)

Voz caribe. La madera de estos árboles es muy estimada por su hermoso aspecto y fácil pulimento. Véase "aguano".

35. CAPINURI ("capi" = viento, "nuri" = ramita)

= *Naucleopsis* sp., *Clarisia* sp.

Las ramitas se rompen fácilmente y son transportadas por el viento. Los extremos de las mismas tienen forma fálica que da lugar a las bromas que uno puede imaginar.

Soukup: *Clarisia*, *Rudgea*.Encarnación: *Clarisia* (*C. biflora*, *C. racemosa*).

36. CAPINURI DE ALTURA ("capi" = viento, "nuri" = ramita)

= *Naucleopsis* (*N. amara*, *N. concinna*, *N. glabra*)

El "capinuri" (véase este nombre) que crece en bosque de altura.

Encarnación: *Clarisia* (*C. racemosa*).

37. CAPINURI DEL BAJO ("capi" = viento, "nuri" = ramita)

= *Clarisia* sp.

El "capinuri" (véase este nombre) que crece en bosque de bajal.

38. CARA (KARA, KCARA o GUARA)

Este nombre con las cuatro grafías distintas quiere decir piel manchada. Véase "caracha caspi".

39. CARACHA CASPI ["kara" = piel manchada, "caspi" (o "kaspi") = árbol]

= *Leguminosae* [*Diploptropis* (*D. purpurea*), *Tachigalia* sp.], *Melastomataceae* (*Miconia* sp.), *Myrtaceae*

Se da el nombre de "kara" o "kcar" a una enfermedad cutánea, posiblemente una micosis, que da a la epidermis un color manchado o jaspeado. Por lo tanto "caracha caspi" quiere decir "palo de corteza manchada y seca". Ésta puede desprenderse en placas, como en las Melastomátaceas y Mirtáceas (o no, como en las Fabáceas y Cesalpiniáceas).

Obs. Caracha (según el Diccionario de la Real Academia): (voz quechua) enfermedad de los pacos o llamas y otros animales, semejante a la sarna o roña. En el Perú se llama también así a la sarna de las personas.

Según María Moliner, "caracha" o "carache" son sinónimos de "caratea", enfermedad escrofulosa propia de los países cálidos y húmedos de América, especialmente de Nueva Granada.

40. CARA HUASCA (“cara“, “kara“, “kara“ o “guara“ = piel manchada, “huasca“ = sogá)
= *Guatteria* (*G. elata*, *G. hyposericea*, *G. pteropus*)

La corteza es muy flexible y se puede anudar fácilmente. Se utiliza para transportar cargas. Véase “caracha caspi“.

Soukup: *Guatteria*, *Malmea*.

Encarnación: *Guatteria* (*G. elata*, *G. hyposericea*, *G. modesta*).

41. CARAPA o CARAPAY
= *Carapa* (*C. guianensis*)

Nombre vernáculo quizás de origen latino.

Obs. Los indios de las Antillas extraían del *Carapa guianensis* un aceite que, mezclado con “bija“ (= *Bixa orellana*), les servía para teñirse el cuerpo.

42. CASCARILLA (= quinina)
= *Cinchona* (*C. officinalis*)

Nombre vernáculo que designa el árbol de la quinina, utilizada como remedio contra el paludismo. Aunque no existe esta especie en el Arbolétum, citamos el nombre vernáculo ya que se utiliza también para designar otras especies de Rubiáceas que se encuentran en Jenaro Herrera.

Soukup: *Bonnetia*, *Cinchona*, *Ladenbergia*, *Remijia*.

Encarnación: *Cinchona* (*C. officinalis*, *C. pubescens*).

Obs. Cascarillal es el nombre que se da en el Perú a los lugares poblados de muchos árboles silvestres de quina.

43. CASCARILLA CASPI (“cascarilla“ = quinina, “caspi“ = árbol)
= *Remijia* sp.

La filotaxis y la forma de las hojas hacen pensar en el árbol de la quinina.

Soukup: *Bonnetia*, *Cinchona*.

Encarnación: *Cinchona* (*C. officinalis*, *C. pubescens*).

44. CASCARILLA VERDE (“cascarilla“ = quinina)
= *Ladenbergia* sp.

Esta especie tiene las hojas muy parecidas a las de *Cinchona* (= “cascarilla“), pero el tronco es verde. Véase “cascarilla“.

Soukup: *Cinchona*.

Encarnación: *Cinchona* (*C. officinalis*).

45. CASHA MOENA [“casha“ (o “cashu“) = punta; “moena“ = árbol aromático]
= *Lauraceae*

La corteza de este árbol, aromática y de color marrón-amarillento, tiene fibras duras que al quebrarse quedan puntiagudas y pueden lesionar, cuando no se manipulan los troncos delgados con el debido cuidado. Quizás quiera decir exactamente corteza astillada.

46. CASPI (o KASPI)

Nombre común para designar cualquier árbol.

47. CAUCHO

Látex producido por varias Moráceas y Euforbiáceas intertropicales, que después de coagulado es una masa impermeable muy elástica y tiene muchas aplicaciones en la industria.

Obs. La palabra caucho es voz americana que significa impermeable.

48. CAUCHO MASHA ("masha" = hombre vampiro o fantasma del bosque)

= *Naucleopsis* (*N. parinarioides*)

probablemente también reciben este nombre otras Moráceas. Se designa también así una euforbiácea del género *Sapium*.

"Masha" viene del quechua "machu" que quiere decir "hombre" o "varonil"; este término ha derivado tomando un sentido de vampiro: "hombre vampiro" o "fantasma del monte". En consecuencia, "caucho masha" quiere decir el caucho del hombre silvestre o del fantasma del bosque. En las ciudades se emplea solamente el caucho de *Castilla ulei*. Véase "caucho".

Soukup: *Sapium*.Encarnación: *Sapium* (*S. marmieri*).

49. CETICO

= *Cecropia* (*C. distachya*)Soukup: *Cecropia*.Encarnación: *Cecropia* (*C. ficifolia*, *C. latiloba*, *C. membranacea*, *C. sciadophylla*).

50. CEPANCHINA ("cepa" = falda, "china" = mujer)

= *Sloanea* sp.

reciben también este nombre ciertas Euforbiáceas que tienen las hojas muy parecidas a las de estas especies.

Sloanea tiene un tronco con grandes contrafuertes, de ahí el nombre vernáculo, ya que propiamente se llamaba "cepa" a una clase de falda con pliegues muy amplios.

51. CHAMISA (o CHAMIZA)

= *Anthodiscus* (*A. pilosus*)

Se llaman así muchas especies que viven en los "chamisales" (o "chamizales") y en los "varillales" (p. e. *Anthodiscus*, *Buchenavia*, *Tabebuia*); son plantas pequeñas de ramas muy finas, de modo que la copa deja pasar mucha luz; la corteza es de color gris plateado.

Encarnación: *Anthodiscus* (*A. peruanus*, *A. pilosus*).
Terminalia (*T. oblonga*).

Obs. Chamico es voz quechua y designa un arbusto silvestre de la familia de las Solanáceas; es narcótico y venenoso pero se emplea en medicina para curar las afecciones de pecho. Chamiza viene del gallego-portugués chamiça, hierba silvestre y medicinal, de la familia de las Gramíneas, que nace en tierras frescas a aguanosas y que se utiliza para cubrir las chozas.

52. CHARAPILLA ("charapa" = cierta tortuga)

= *Dipteryx* (*D. odorata*)

Diminutivo de "charapa", nombre que se da a cierta tortuga del género *Podocnemis*; los frutos de estos árboles, cuyas valvas forman una línea de sutura muy bien definida, al madurar y caer quedan en el suelo como si fueran tortuguillas.

Soukup: *Capsicum*, *Dipteryx*, *Prockia*.Encarnación: *Coumarouna* (*C. micrantha*).

Obs. Esta especie de tortuga es comestible.

53. CHARICHUELO (“chari” = el que da, “chuelo” = el que recibe)

= *Rheedia* (*R. longifolia*)

Parece ser que este nombre vernáculo se debe al hecho de que son árboles de frutos comestibles y que se cosechan.

Todas las especies de *Rheedia* reciben el nombre de “charichuelo”, a pesar de que haya dos grupos: *Rheedia* de frutos lisos y *Rheedia* de frutos muricados.

Tienen frutos relativamente grandes y comestibles: *R. acuminata*, *R. macrophylla*, *R. longifolia*.

Encarnación: *Rheedia* (*R. acuminata*, *R. gardneriana*, *R. macrophylla*).

54. CHICLE

= *Couma* (*C. macrocarpa*)

El látex de estas plantas se exporta para la fabricación de chicle (chewing-gum), pastilla de goma impregnada en una sustancia dulce y aromatizada, que se lleva en la boca masticándola como golosina. Por extensión se denomina también “árbol del chicle” otros individuos de Apocináceas.

55. CHIMICUA

= *Naucleopsis* (*N. concinna*, *N. ternstroemiflora*), *Pseudolmedia* (*P. laevigata*, *P. macrophylla*)

Ignoramos el origen de este nombre vernáculo.

56. CHONTA QUIRO

= *Diploptropis* (*D. martiusii*, *D. purpurea*), *Quassia* (*Q. cuspidata* = *Simarouba cuspidata*)

Significado desconocido.

Obs. En América Meridional se da el nombre de “chonta”, que viene del quechua “chunta”, a varias especies de palmeras espinosas de los géneros *Astrocaryum*, *Bactris* y *Guillemia*, cuya madera, dura y fuerte, se emplea en bastones por su hermoso color oscuro jaspeado.

En Bolivia y Chile se hacían flechas con la medera de “chonta”.

57. CHORO QUINILLA (“choro” = cierto mono, “quinilla” = duramen muy duro)

= *Neoxythece* sp.

Muchísimas Sapotáceas reciben la denominación de “quinilla”. Sus frutos comestibles — aprovechados casi exclusivamente por el mono “choro”, *Lagothrix lagotricha*, llamado también “mono lanudo” — conservan un color verdoso y rezuman látex aun cuando maduros.

58. CHUCHUHUASA (“chuchu” = seno o busto femenino, “wasa” = espalda)

= *Cheiloclinium* sp., *Heisteria* sp.

El nombre quiere decir “pecho duro o plano como la espalda”. La resina de esta planta disuelta en aguardiente sirve para curar afecciones bronquiales o resfriados, de modo que metafóricamente endurece el pecho.

Soukup: *Erythroxylum*.

Encarnación: *Heisteria* (*H. pallida*).

Obs. Nótese que la grafía “huasi” o “wasi” significa “casa”, que no tiene nada que ver con el nombre “chuchuhuasa”.

59. CHUCHUHUASILLO SOGA

= *Palicourea* sp., *Moutabea* sp.

Liana (soga) parecida a una “chuchuhuasa” pequeña. Designación generalizada para algunas *Palicourea* o ciertas Poligaláceas, por la forma foliar similar a la de *Heisteria* (= “chuchuhuasa”) y sobre todo por la corteza de color verde a verde marrón y que se desprende fácilmente. Véase “chuchuhuasa”.

60. CHULLACHAQUI o CHUYACHAKI ["chulla" = desiguales (o limpios), "chaqui" = pies]
= *Pourouma* sp., *Tovomita* sp.

Según unos autores quiere decir "pies desiguales", según otros "pies limpios". Nos parece más lógico el primer significado, puesto que se da este nombre vernáculo a especies que tienen raíces-zancos (fúlcreas).

Encarnación: *Cordia* (*C. alliodora*).

Obs. En Bolivia, Ecuador y Perú, se dice "chulla" del objeto que usándose en par se queda solo (guantes medias etc.) desparejado.

61. CHULLACHAQUI BLANCO ["chulla" = desiguales (o limpios), "chaqui" = pies]
= *Pourouma* (*P. ovata*)

El epíteto se refiere al color claro de la corteza. Véase "chullachaqui".

62. CHULLACHAQUI COLORADO ["chulla" = desiguales (o limpios), "chaqui" = pies]
= *Tovomita* (*T. brasiliensis*, *T. guyanensis*, *T. schomburgii*)

La corteza es de color oscuro. Quizás se utilicen estas especies en medicina tradicional para curar fiebres, reumatismos y para acelerar el proceso de cicatrización. Véase "chullachaqui".

63. CHUYACHAKI: véase "chullachaqui".

64. CIPRA MOENA ["cipra" (o "sipra") = acción de pelarse, "moena" = árbol aromático]
= *Nectandra* sp.

"Sipra" es un vocablo quechua. Se aplica a una "moena" cuyo fruto va saliendo progresivamente del cálculo, de modo que éste se rompe de cualquier manera. En la selva se utiliza para expresar cierta semejanza con glándula o prepucio no circunciso.

65. COPAL (= cierta resina)
= *Burseraceae* (*Dacryodes* sp., *Protium* sp., *Trattinickia* sp.)

"Copal" es nombre común a varios árboles de la familia de las Burseráceas, de los cuales se extrae una resina muy olorosa e inflamable, llamada también "copal".

Soukup: *Dacryodes*, *Hymenaea*.

Encarnación: *Protium* (*P. puncticulatum*).

Obs. "Copal" es voz mejicana, en tiempos pasados designaba todas las resinas que se quemaban en los templos.

66. COPAL BLANCO ("copal" = cierta resina)
= *Protium* (*P. carnosum*, *P. polybotryum*, *P. trifoliatum*)

El epíteto blanco se debe a que tanto el fruto como la corteza son de color claro.

67. COPAL CARAÑA ("copal" = cierta resina)
= *Thyrsodium* (*T. herrerense*)

Obs. "Caraña" es voz americana que designa una resina medicinal de ciertas Gutíferas americanas, sólida, quebradiza, gris amarillenta, algo lustrosa y de mal olor.

Según María Moliner, "caraña" designa una resina medicinal de ciertos árboles terebináceos americanos. En Costa Rica se aplica este nombre a los árboles que la producen, que son de la familia de las Burseráceas: *Bursera graveolens* y *Elaphrium acuminatum*.

68. COPAL COLORADO ("copal" = cierta resina)
= *Protium* (*P. llewelynii*, *P. nodulosum*, *P. paniculatum*, *P. pedicellatum*, *P. plagiocarpinum*, *P. schomburgianum*)

Estos árboles tienen la corteza de color marrón oscuro y los frutos verdes.

Encarnación: *Tetragastris* (*T. panamensis*).

69. COPAL FRUTO NEGRO (“copal” = cierta resina)
= *Trattinickia* (*T. burserifolia*, *T. peruviana*, *T. rhoifolia*), *Dacryodes* sp.
70. COPAL SAPOTE (“copal” = cierta resina; “sapote” = fruto del *Quararibea cordata*)
= *Huberodendron* (*H. swietenoides*)
71. COTO CHUPA (“coto” = cierto mono, “chupa” = cola)
= *Inga* (*I. edulis*)
Quiere decir “cola del mono coto”, quizás a causa de la forma del fruto. Crece en zona habitada cerca del Arboétum. El arilo de la semilla es comestible.
Obs. “Coto” viene del quechua “koto” que quiere decir papera o bocio. Por lo tanto este nombre vernáculo se refiere al aspecto de la cabeza del mono.
72. COTO QUINILLA (“coto” = cierto mono, “quinilla” = duramen muy duro)
= *Priurella* sp., quizás otras especies de *Sapotaceae*
Quiere decir “quinilla del mono coto”. Significado parecido al de “choro quinilla”, véase este nombre y “coto chupa”.
73. CUMACEBA o CUMASEBA
= *Swartzia* (*S. polyphylla*)
El duramen, particularmente duro, se utiliza para la fabricación de flechas.
74. CUMALA
= *Myristicaceae* [*Iryanthera* sp., *Osteophloeum* (*O. platyspermum*), *Virola* sp.]
Esta palabra, de origen “huitoto” o de otro grupo étnico de la Amazonia septentrional, designa los árboles que tienen una resina transparente, roja o amarilla. Ciertos órganos de estas Miristicáceas despiden un aroma fuerte.
Soukup: *Iriarteia*, *Neea*, *Theobroma*, *Virola*.
Encarnación: *Virola* (*V. divergens*, *V. flexuosa*, *V. pavonis*, *V. sebifera*).
Obs. Véase la observación en “aguano cumala”.
75. CUMALA BLANCA
= *Iryanthera* (*I. crassifolia*), *Virola* (*V. calophylloidea*, *V. elongata*, *V. mollissima*, *V. pavonis*, *V. surinamensis*), *Osteophloeum* (*O. platyspermum*)
“Cumala” con resina amarilla o transparente.
Soukup: *Virola*.
Encarnación: *Osteophloeum* (*O. platyspermum*), *Virola* (*V. calophylla*, *V. calophylloidea*, *V. elongata*, *V. cuspidata*, *V. surinamensis*).
Obs. Véase “cumala” y la observación en “aguano cumala”.
76. CUMALA BLANCA DE HOJA MARRÓN
= *Virola* (*V. calophylloidea*)
Nombre vernáculo de sentido claro.
Obs. Véase “cumala” y la observación en “aguano cumala”.
77. CUMALA COLORADA
= *Iryanthera* (*I. grandis*, *I. laevis*, *I. lancifolia*, *I. ulei*)
“Cumala” de resina roja.
Soukup: *Iriarteia*.
Encarnación: *Iryanthera* (*I. grandis*, *I. laevis*, *I. lancifolia*, *I. ulei*).
Obs. Véase “cumala” y la observación en “aguano cumala”.

78. CUMALA CUMARÚ

= *Virola (V. decorticans)*

“Cumarú” es un término brasileño para designar un tipo de “cumala”.

Obs. 1. Véase “cumala” y la observación en “aguano cumala”.

Obs. 2. Según la Real Academia, “cumarú” es voz guaraní que en América Central designa un árbol gigantesco de la familia de las Papilionáceas, de madera laborable, pero más conocido por su fruto, que es una almendra grande utilizada en perfumería y de la que se hace también una bebida embriagadora.

María Moliner da “cumarú” como nombre vernáculo de *Coumarouna odorata*.

79. CUMALA DE HOJA ANCHA

= *Virola (V. decorticans)*

Nombre vernáculo de significado claro.

Obs. Véase “cumala” y la observación en “aguano cumala”.

80. CUMALA DE HOJA MENUDA

= *Virola (V. pavonis)*

De significado claro.

Obs. Véase “cumala” y la observación en “aguano cumala”.

81. CUMALA DE HOJA PARDA

= *Virola (V. calophylloidea, V. elongata)*

De significado claro.

Obs. Véase “cumala” y la observación en “aguano cumala”.

82. DOMINANTE

Este término se utiliza para indicar que el árbol ocupa el estrato superior de la selva; no se refiere a la preponderancia de la especie, sino que sobresale entre los otros por su altura. Por ejemplo, “palo de sangre dominante” (= *Dialium guianense*). Véase “enano” y “oprimido”.

83. ENANO

Se podría decir que este término se opone a “dominante”, si ese indica que el árbol ocupa el estrato superior, “enano” indica que el individuo vegetal ocupa el estrato arbustivo o subarbustivo. Véase “dominante” y “oprimido”.

84. ESPINTANA (= bastón)

= *Annonaceae [Anaxagorea (A. brachycarpa), Fusaea (F. decurrens), Guatteria (G. citriodora), Unonopsis (U. stipitata), Xylopia (X. micans)]*

Se llama así porque el tronco es particularmente derecho, además de ser aromático y liviano.

Soukup: *Anaxagorea, Cymbopetalum, Malmea, Oxandra, Unonopsis.*

Encarnación: *Annonaceae [Guatteria (G. citriodora, G. modesta), Oxandra (O. xylopioides)].*

85. ESPINTANA DE HOJA ANCHA (“espintana” = bastón)

= *Diclinanona (D. tessmanii), Guatteria (G. meliosma)*

Las hojas son particularmente grandes.

86. ESPINTANA DEL VARILLAL (“espintana” = bastón, “varillal” = cierta formación vegetal)
= *Xylopia* (*X. benthamii*, *X. micans*, *X. neglecta*)

Las “espintanas” que crecen en los “varillales” generalmente tienen raíces-zancos.

Encarnación: *Xylopia* (*X. neglecta*).

Obs. Según Encarnación (1985) son árboles pequeños de troncos derechos y delgados.

87. FÓSFORO CASPI (“caspi” = árbol)
= *Dendropanax* (*D. arboreus*)

La madera contiene un aceite que le permite arder durante mucho tiempo, por esto se utiliza como antorcha. Además, parece ser que la corteza es fosforescente en las noches de luna llena.

88. GALLINAZO COPAL (“gallinazo” = cierta ave rapaz; “copal” = cierta resina)
= *Trattinickia* (*T. burserifolia*)

El follaje y la resina de esta especie son negros como el plumaje de esta rapaz, *Coragyps atratus*.

89. GOMA PASHACO (“pashaco” = cierta leguminosa)
= *Parkia* (*P. igneifolia*)

Este nombre se debe a la viscosidad del arilo del fruto el cual, debido precisamente a esta viscosidad, puede ser utilizado como pegamento.

Soukup: *Parkia*.

Encarnación: *Parkia* (*P. igneiflora*, *P. oppositifolia*).

90. GUACAMAYO, véase “huacamayo caspi”.

91. GUARA: véase “cara”.

92. GUARIUBA o HUARIUBA (“huayo” = fruto, “uva” = uvas)
= *Clarisia* (*C. racemosa*)

Los frutos de estas Moráceas parecen uvas.

Soukup: *Clarisia*.

Encarnación: *Clarisia* (*C. racemosa*).

93. GUASCA o HUASCA

Este nombre viene del quechua “waskha”; en América Meridional y Antillas indica un ramal de cuero, cuerda o sogá, que se emplea como rienda o látigo y para otros usos.

94. GUAYABA o HUAYABA
= *Psidium* (*P. guajava*)

Es voz araucana; se llama así al fruto del guayabo, árbol americano de la familia de las Mirtáceas; la mermelada que se hace con estos frutos recibe también este nombre.

Soukup: *Psidium*.

Encarnación: *Psidium* (*P. guajava*).

95. GUAYO o HUAYO

“Guayo” es voz araucana, quiere decir fruto; en Chile se llama así a un árbol de la familia de las Rosáceas, de madera dura y colorada.

96. HORMIGA CASPI (“caspi” = árbol)
= *Duroia* (*D. eriophila*)

Reciben este nombre probablemente otros árboles mirmecófilos.

97. HUACAMAYO CASPI ("huacamayo" = cierto pájaro, "caspi" = árbol)

= *Rubiaceae*

Cuando se corta o se hiere el árbol, la corteza cambia rápidamente de color.

Soukup: *Coutarea, Sickingia, Ziziphus.*

Obs. "Guacamayo" viene del haitiano "huacamayo"; se llama así a una especie de papagayo de colores muy vistosos.

98. HUACAPÚ

= *Minquartia (M. guianensis)*

Se refiere al duramen particularmente duro.

Soukup: *Eschweilera, Lindackeria, Minquartia, Monstera, Vouacapoua.*

Encarnación: *Lindackeria (L. paludosa), Minquartia (M. punctata).*

99. HUAIRURO ("huayo = fruto, "ruru" = molleja)

= *Batesia (B. floribunda)*

El fruto de estos árboles se parece a la molleja ("ruru") de ciertos pájaros, acorazonada o reniforme, roja o rosa. Antiguamente se designaba también con este nombre a los guardias civiles peruanos porque el sombrero del uniforme tenía esta forma.

Soukup: *Citharexylon, Ormosia.*

Encarnación: *Ormosia (O. amazonica, O. bopiensis, O. coccinea, O. macrocalyx).*

Obs. Según la Real Academia, "huairuro" viene del quechua "wayrúru". Arbusto alto de frutos en vaina, como frijoles de color rojo y negro, no comestibles, que se usan como collares, aretes y otros objetos de adorno. Los frutos reciben el mismo nombre.

100. HUAMANSAMANA ("huaman" = gavián, "saman" = vigoroso)

= *Jacaranda (J. copaia)*

Árbol cuyas ramas floríferas semejan vigorosos gavilanes en reposo.

Encarnación: *Jacaranda (J. copaia).*

101. HUAPINA

= *Matayba (M. arborescens)*

Desconocemos el significado de este nombre.

Soukup: *Cupania.*

Encarnación: *Cupania (C. cinerea).*

102. HUARIUBA, véase "guariuba".

103. HUARMI CASPI ("huarmi" = mujer, "caspi" = árbol)

= *Sterculia (S. pruriens)*

Fruto dehiscente, cuyas valvas al abrirse presentan cierta similitud con los órganos genitales externos femeninos.

Soukup: *Cordia.*

104. HUASCA, véase "guasca".

105. HUAYABA, véase "guayaba".

106. HUAYO, véase "guayo".

107. HUIMBA

= *Ceiba* sp., *Chorisia* sp.

Quiere decir “semillas que vuelan”, se refiere al “kapoc” (o miraguano) que envuelve las semillas.

Soukup: *Bombax, Ceiba, Chorisia, Cochlospermum.*

Encarnación: *Ceiba (C. pentandra, C. samauna), Chorisia (C. insignis), Cochlospermum (C. orinocense), Pachira (P. aquatica).*

108. HUIRA

Quiere decir mantequilla o aceite.

Obs. Huiira (según la Real Academia): en Chile, corteza del “maqui” (voz ésta araucana) que, sola o torcida en forma de sogá, sirve para atar.

Huiro: Viene del quechua “wiru”, caña dulce del maíz. En Bolivia y Perú se llama así al tallo del maíz verde.

109. HUIRA CASPI (“huiira” = mantequilla o aceite, “caspi” = árbol)

= *Talisia* sp., *Tapirira (T. guianensis), Thyrsodium (T. herrerense), Trichilia (T. septentrionalis)*

La madera contiene una materia grasa u oleosa, el nombre vernáculo se emplea para el conjunto de árboles que presentan esta característica.

Soukup: *Cedrelinga.*

110. HUIRA CASPI COLORADO (“huiira” = mantequilla o aceite, “caspi” = árbol)

= *Tapirira (T. guianensis)*

Véase “huiira caspi”.

111. HUISHILLA CASPI (“huishilla” = cucharón, “caspi” = árbol)

= *Nealchornea (N. japurensis)*

La madera, dura y poco putrescible, se usa para hacer cubiertos; “huishilla” designa precisamente cucharón.

112. HUITO

= *Genipa (G. americana)*

Voz de origen “yagua” atribuida a los frutos de estas especies.

Soukup: *Ficus, Genipa.*

Encarnación: *Genipa (G. americana).*

113. ICOJA (“coja” = rota, dislocada)

= *Unonopsis (U. floribunda, U. spectabilis)*

Las ramas se rompen fácilmente. La corteza de estos árboles tiene propiedades medicinales.

Soukup: *Guatteria, Swartzia, Unonopsis.*

Encarnación: *Unonopsis (U. floribunda).*

114. INCIRA o INSIRA

= *Chlorophora (C. tinctoria), Fagara (F. sprucei)*

Significa “si lo quieres lo comes, si no, lo dejas”. Ciertos peces comen los frutos de *Chlorophora tinctoria*, especie ribereña, otros no. Lo mismo se puede decir de *Fagara*, pero en este caso en lugar de peces se trata de pájaros: unos comen las semillas y otros no. *Chlorophora tinctoria* no crece en el Arboletum.

Soukup: *Chlorophora.*

Encarnación: *Chlorophora (C. tinctoria).*

115. IRAPAY

= *Lepidocaryum* (*L. tessmannii*)

Desconocemos su significado. Se trata de una palmera, *Lepidocaryum tessmannii*, de porte bajo que vive en el sotobosque de suelo areno-arcilloso; tiene tallo rizomatoso con series de reiteraciones. Las hojas se usan para el techado de las casas; los techos duran unos seis años.

Soukup: *Lepidocaryum*.

116. ISMA MOENA ("isma" = maloliente, "moena" = árbol aromático)

= *Ocotea* (*O. undulata*)

"Isma" es un término quechua que quiere decir maloliente, ligeramente fétido o rancio. Por lo tanto, aplicado a esta "moena" indica que la corteza y la madera huelen mal. Generalmente la madera de este árbol desprende mal olor durante todo el proceso de descomposición.

Soukup: *Endlicheria*.

Encarnación: *Endlicheria* (*E. williamsii*).

117. ITAUBA

= *Mezilaurus* sp.
y otras Lauráceas

Nombre introducido del oriente del Brasil o de las Guayanas. El sufijo "uba" alude al color amarillo de la madera, el prefijo "ita" puede referirse al carácter duro o resistente de la misma.

Soukup: *Norantea*, *Swartzia*.

Encarnación: *Mezilaurus* (*M. itauba*).

118. KARA o KCARA, véase "cara".

119. LACRE

= *Protium* (*P. apiculatum*)

Se denomina así este árbol a causa de la resina que sale del tronco. Esta resina se utiliza para pintar la madera (brillo negro), y también como combustible.

Soukup: *Dacryodes*, *Trattinickia*.

Obs. El vocablo "lacre" viene del portugués "lacre", derivado de "laca". Es una pasta compuesta de goma laca y trementina, preparada en barritas generalmente de color rojo, se derrite fácilmente y vuelve a solidificarse rápidamente; se emplea especialmente para sellar cartas o documentos.

120. LAGARTO CASPI ("caspi" = árbol)

= *Calophyllum* (*C. brasiliense*)

Se le da este nombre a causa del color y el aspecto de la corteza. Además, las ramitas al caer dejan unas cicatrices que le dan el aspecto de la piel de *Caiman sclerops*.

Encarnación: *Calophyllum* (*C. brasiliense*).

121. LAJA CASPI ("caspi" = árbol)

= *Myrtaceae*

La corteza de estos árboles se desprende en láminas delgadas, que hacen pensar en las lajas de las rocas.

122. LANZA CASPI ("caspi" = árbol) o LANZA HUAYO ("huayo" = fruto)

= *Hieronima* (*H. oblonga*), *Mouriri* sp.

La madera sirve para fabricar arpones.

123. LANZA HUAYO (“huayo” = fruto)
= *Mouriri* sp.
Véase “lanza caspi”.
124. LECHE CASPI (“caspi” = árbol)
= *Couma* (*C. macrocarpa*)
El látex es muy abundante y comestible (sabor dulce). *C. macrocarpa* recibe también el nombre de “chicle” (véase este nombre).
Soukup: *Couma*.
Encarnación: *Clarisia* (*C. biflora*), *Couma* (*C. macrocarpa*).
125. LIMÓN APACHARAMA (“apacharama” = cemento)
= *Licania* (*L. emarginata*)
Las hojas se parecen a las del limonero.
126. LLANCHAMA o YANCHAMA
= *Naucleopsis* (*N. concinna*)
Posiblemente el nombre viene de “allanchama”, voz de origen “yagua” que significa tela rústica (o tejido). La corteza aplastada se utilizaba para fabricar mantas, esteras, etc.
Soukup: *Manicaria*, *Olmedia*.
Encarnación: *Poulsenia* (*P. armata*).
127. LLANCHAMILLO
= *Naucleopsis* (*N. mello-barretoii*), *Sorocea* (*S. muriculata*)
Como se ve, quiere decir pequeño “llanchama” (véase este nombre), ya que aunque pertenecen a la misma familia son árboles de talla más pequeña.
128. LORO MICUNA (“micuna” = comida)
= *Macoubea* (*M. guianensis*)
Los loros consumen grandes cantidades de los frutos de esta especie y son necesarios para su propagación.
Soukup: *Ferdinandusa*, *Vismia*.
129. LUPUNA (= cosa suave y liviana)
= *Chorisia* (*C. insignis*)
Es un árbol particularmente grandioso. No es nativo del Arbolétum, pero se ha plantado en el Centro Jenaro Herrera.
Soukup: *Chorisia*, *Trichilia*.
Encarnación: *Chorisia* (*C. insignis*, *C. integrifolia*).
130. MACACHA-EY
= *Quararibea* (*Q. ochrocalyx*)
De significado desconocido.
Soukup: *Quararibea*.
131. MACHIMANGO (“machín” = cierto mono)
= *Lecythidaceae* (*Couratari* sp., *Eschweilera* sp.).
Literalmente: “mango del machín”. Se da este nombre a las Lecitidáceas en cuyas ramas flexibles penden frutos parecidos a los de *Mangifera indica* (= “mango”). Este nombre fue dado durante el período de extracción del “caucho” y de la “shiringa” (*Hevea*). La resina puede servir como barniz brillante negro.
Encarnación: *Cariniana* (*C. multiflora*).

132. MACHIMANGO BLANCO (“machín” = cierto mono)
 = *Eschweilera* (*E. bracteosa*, *E. coriacea*, *E. chartaceifolia*)
 Este “machimango” (véase) tiene la corteza interna del tronco de color claro.
 Soukup: *Lecythis*.
133. MACHIMANGO BLANCO DE HOJA GRANDE (“machín” = cierto mono)
 = *Eschweilera* (*E. bracteosa*, *E. coriacea*)
 Este nombre vernáculo se debe al color claro que la corteza tiene por dentro y al tamaño de las hojas. Véase “machimango”.
134. MACHIMANGO BLANCO DE HOJA MENUDA (“machín” = cierto mono)
 = *Eschweilera* (*E. chartaceifolia*)
 “Machimango” que tiene la corteza interna de color claro y hojas pequeñas.
135. MACHIMANGO CACHIMBO, véase “cachimbo machimango”.
136. MACHIMANGO COLORADO (“machín” = cierto mono)
 = *Eschweilera* (*E. tessmannii*)
 Corteza interna obscura. Véase “machimango”.
 Soukup: *Eschweilera*.
137. MACHIMANGO COLORADO DE HOJA GRANDE (“machín” = cierto mono)
 = *Eschweilera* (*E. tessmannii*)
 Se debe este nombre al color de la corteza interna y al tamaño de las hojas. Véase “machimango”.
138. MACHÍN
 Es el nombre popular que se da a una especie de simio, exactamente a *Cebus apella*.
139. MACHINÑACHA (“machín” = cierto mono, “ñacha” o “ñaccha” = peine)
 = *Quararibea* (*Q. ochrocalyx*)
 Probablemente se debe a que ciertos monos — exactamente *Cebus apella* (“machín” en lenguaje popular) — comen los frutos de estos árboles.
 Soukup: *Quararibea*.
140. MACHÍN SAPOTE (“machín” = cierto mono, “sapote” = fruto de *Quararibea cordata*)
 = *Quararibea* (*Q. intricata*, *Q. ochrocalyx*)
 Como los frutos de *Quararibea cordata* no son muy dulces, no son muy apreciados por el hombre, pero los monos (*Cebus apella*) se alimentan de ellos.
 Encarnación: *Quararibea* (*Q. bicolor*, *Q. ochrocalyx*, *Q. rhombifolia*).
141. MANCHARI CASPI (“manchari” = dar un susto, “caspi” = árbol)
 = *Vantanea* (*V. guianensis*, *V. peruviana*, *V. tuberculata*)
 “Árbol terrible”. Según parece, esta apelación se debe a que la madera es tan dura que embota o mella las hachas, las sierras de mano, e incluso llega a romper las cadenas de las sierras mecánicas; esto produce verdadero terror a los leñadores.
142. MANGLE
 Voz caribe o arahuaca, designa un arbusto de la familia de las Rizoforáceas (*Rhizophora*), propio de los “manglares”. No existe en el Arbolétum.
143. MANGLE BLANCO
 Árbol americano de la familia de las Verbenáceas (*Avicennia* sp), especie también de los “manglares”. Véase “mangle”. No existe en el Arbolétum.

144. MANGLE DE ALTURA

= *Sterigmapetalum* (*S. obovatum*)

“Mangle” designa los árboles de los “manglares” del género *Rhizophora* o *Avicennia*. *Sterigmapetalum obovatum* es una rizoforácea que crece en bosque de altura.

Encarnación: *Sterigmapetalum* (*S. obovatum*).

145. MARUPA o MAROUBA

= *Quassia* [*Q. amara* (= *Simarouba amara*)]

Nombre de origen brasileño.

Soukup: *Simarouba*.Encarnación: *Simarouba* (*S. amara*).

146. MASHONASTE (“mashu” = vampiro, “naste” = resina)

= *Clarisia* (*C. racemosa*)

Probablemente “naste” es de origen “huitoto”; designa una resina que permanece líquida. Los vampiros (= “mashu”) se alimentan de los frutos de esta especie. Además, el látex necesita cierto tiempo para coagular, al igual que la sangre de los mamíferos mordidos por los vampiros. *C. racemosa* recibe también el nombre de “huariuba” y “tulpay”; véase estos términos.

Soukup: *Anonocarpus*, *Clarisia*, *Olmedia*.Encarnación: *Anonocarpus* (*A. amazonicus*).

147. MAUBA (= amarillo?)

= *Vochysia* (*V. venulosa*)

Debe este nombre al color de las inflorescencias.

Encarnación: *Vochysia* (*V. venulosa*).

148. MENTOL CASPI (“caspi” = árbol)

= *Rubiaceae*

Las yemas o ramitas terminales despiden olor a mentol cuando se quiebran o estrujan.

149. MISHO CHAQUI o MISHU CHAKI (“misho” o “mishu” = gato, “chaqui” o “chaki” = pata)

= *Helicostylis* (*H. elegans*, *H. scabra*)

Probablemente recibe este nombre porque los frutos se parecen a las patas de los gatos (“mishu” designa también otros felinos pequeños).

150. MISHU CHAKI, véase “misho chaqui”.

151. MOENA o MUENA

= *Lauraceae* (*Aniba* sp., *Licaria* sp., *Nectandra* sp., *Ocotea* sp., *Persea* sp., *Pleurothyrium* sp.)

Voz de origen “yagua” o “huitoto”, quiere decir “árbol aromático” (véase, sin embargo, “moena sin olor”) y se aplica al conjunto de las Lauráceas; a este nombre se añaden diversos epítetos para precisar la especie.

Soukup: *Lauraceae* (*Aniba*, *Endlicheria*, *Nectandra*, *Ocotea*, *Phoebe*), *Euphorbiaceae* (*Croton*), *Sterculiaceae* (*Guazuma*).Encarnación: *Lauraceae* (*Aniba*, *Endlicheria*, *Nectandra*, *Ocotea*, *Phoebe*, *Pleurothyrium*).

152. MOENA ALCANFOR, véase “alcanfor moena”.

153. MOENA AMARILLA (“moena” = árbol aromático)
 = *Aniba* (*A. puchury-minor*, *A. williamsii*), *Licaria* (*L. latifolia*), *Nectandra* (*N. capahuensis*), *Ocotea* (*O. amazonica*, *O. argyrophylla*, *O. undulata*)
 Probablemente este nombre se deba al color del duramen.
 Soukup: *Aniba*, *Nectandra*.
 Encarnación: *Aniba* (*A. gigantifolia*, *A. puchury-minor*), *Nectandra* (*N. globosa*).
154. MOENA DE HOJA GRANDE (“moena” = árbol aromático)
 = *Ocotea* (*O. magnifica*)
 Las hojas son particularmente grandes (unos 50 cm de longitud).
155. MOENA DE HOJA MARRÓN (“moena” = árbol aromático)
 = *Ocotea* (*O. argyrophylla*)
 Este nombre se refiere al color marrón del envés.
156. MOENA NEGRA (“moena” = árbol aromático)
 = *Ocotea* (*O. marmellensis*)
 Recibe este nombre por el colorido del duramen.
 Soukup: *Aniba*, *Ocotea*.
 Encarnación: *Aniba* (*A. perutilis*), *Ocotea* (*O. aciphylla*, *O. marmellensis*).
157. MOENA SIN OLOR (“moena” = árbol aromático)
 = *Ruizterania* (*R. trichanthera*)
 probablemente también reciben este nombre ciertas especies de *Qualea* y *Vochysia*
 Son árboles que se parecen a las “moenas” (Lauráceas) pero, como el nombre indica, no tienen olor.
 Encarnación: *Ruizterania* (*R. trichanthera*).
158. MUENA, véase “moena”.
159. MUESCA HUAYO (“huayo” = fruto)
 = *Ilex* (*I. inundata*, *I. vismiaefolia*), *Neea* (*N. divaricata*, *N. floribunda*)
 El fruto lleva una cicatriz.
Obs. Muesca quiere decir, hendidura, concavidad; en forestería se llama muesca a la hendidura que se practica en un árbol para que caiga del lado deseado.
160. MULLI (MULLO o MULLU)
 “Mulli” es voz quechua que designa un árbol, *Schinus molle* (*Anacardiaceae*), de frutos pequeños y esféricos como las cuentas de los collares. Ese nombre “mulli” se ha cambiado y ha dado “mullo” o “mullu” que quiere decir collar.
161. MULLO HUAYO (“mulli”, “mullo” o “mullu” = collar, “huayo” = fruto)
 = *Myrcia* (*M. crassimarginata*)
 Véase “mulli”.
 Soukup: *Neea*.
Obs. Según María Moliner, en Hispanoamérica “mullo” es sinónimo de abalorio.
162. MULLU, véase “mulli” y “mullo huayo”.

163. MURURÉ (= cicatrización)

= *Brosimum* (*B. lactescens*)

Palabra de origen “yagua”. El látex, solo o mezclado con aguardiente, se utiliza para facilitar la cicatrización de las heridas. *B. lactescens* recibe también el nombre de “guariuba”, véase este nombre.

Encarnación: *Brosimum* (*B. acutifolium*).

164. NARANJO PODRIDO

= *Parahancornia* (*P. peruviana*)

Cuando se ven los frutos en el suelo, parecen naranjas podridas, no sólo por el aspecto sino también por el olor.

Soukup: *Parahancornia*.Encarnación: *Parahancornia* (*P. amapa*, *P. peruviana*).

165. NINA CASPI (“nina” = vela, “caspi” = árbol)

= *Leonia* (*L. glyxicarpa*)

La corteza arde incluso cuando está verde. La resina es urticante.

Soukup: *Ampelocera*, *Capparis*, *Crataeva*, *Leonia*, *Mabea*, *Swartzia*.Encarnación: *Leonia* (*L. glyxicarpa*).

166. OPRIMIDO

Indica el estrato que ocupan estos árboles. Generalmente se trata del estrato arbóreo medio. Véase “enano” y “dominante”.

167. PALISANGRE (= palo de sangre)

= *Brosimum* (*B. rubescens*)

Deformación probable de “palo de sangre”; quizás se deba este nombre al color rojo-naranja del felógeno.

Encarnación: *Brosimum* (*B. rubescens*, *B. guianense*), *Dialium* (*D. guianense*).

168. PALO DE SANGRE

= *Dialium* (*D. guianense*), *Swartzia* (*S. cardiosperma*, *S. cuspidata*)

Árbol que produce resina roja.

Soukup: *Brosimum*, *Genipa*, *Hieronima*.Encarnación: *Dialium* (*D. guianense*), *Hieronima* (*H. alchorneoides*).

169. PALTA o PALTO

“Palta” es voz quechua, en América Meridional es sinónimo de “aguacate”.

Soukup: *Persea*.

170. PALTA MOENA o PALTO MOENA (“palta” o “palto” = aguacate, “moena” = árbol aromático)

= *Mezilaurus* (*M. synandra*)

El fruto de esta “moena”, por la forma, se parece al aguacate.

171. PALTO, véase “palta”.

172. PALTO MOENA, véase “palta moena”.

173. PAPELILLO CASPI (“caspi” = árbol)

= *Cariniana* (*C. decandra*)

La corteza se descama en finas láminas, como si fuesen hojas de papel fino.

Soukup: *Chimarrhis*.Encarnación: *Couratari* (*C. macrosperma*), *Tabebuia* (*T. ochracea*).

174. PARINARI

= *Chrysobalanaceae* (*Couepia* sp., *Licania* sp., *Parinari* sp.)

Las semillas del fruto "parinari" están rodeadas de fibras o de pelos largos. Por extensión se da este nombre a todas las Crisobalanáceas.

Soukup: *Allophylus*, *Couepia*, *Heisteria*, *Palicourea*, *Schistostemon*.

Encarnación: *Couepia* (*C. chrysocalyx*, *C. macrophylla*, *C. paraensis*, *C. parillo*, *C. ulei*), *Schistostemon* (*S. reticulatum*).

175. PARINARI BLANCO

= *Couepia* (*C. obovata*, *C. reflexa*), *Licania* (*L. micrantha*)

El duramen de este "parinari" (véase este nombre) es de color claro.

176. PARINARI COLORADO

= *Couepia* (*C. bracteosa*, *C. ulei*)

Cuando el duramen del "parinari" (véase este nombre) es oscuro.

177. PARINARI DE FRUTO GRANDE

= *Couepia* (*C. bracteosa*)

Como el nombre indica es un "parinari" (véase este nombre) de fruto grande.

178. PARINARI DE RAÍCES ZANCOS

= *Licania* (*L. urceolaris*)

Es una especie que tiene generalmente raíces fúlcreas. Véase "parinari".

179. PARINARILLO

= *Couepia* (*C. ulei*), *Licania* (*L. egleri*)

Diminutivo de "parinari" (véase este nombre) que se refiere al tamaño de las hojas, no al árbol que es grande.

180. PASHACO

= *Leguminosae* (*Enterolobium* sp., *Macrolobium* sp., *Parkia* sp., *Pithecellobium* sp.)

Leguminosas de hojas pinnadas y bipinnadas, cuyos folíolos semejan hojas muy finas y pequeñas. Nombre de origen posiblemente portugués.

Soukup: *Acacia*, *Albizia*, *Entada*, *Macrolobium*, *Piptadenia*, *Schizolobium*, *Stryphnodendron*.

Encarnación: *Macrolobium* (*M. acaciaefolium*), *Pithecellobium* (*P. racemiflorum*), *Schizolobium* (*S. amazonicum*), *Stryphnodendron* (*S. guianense*).

181. PASHACO CURTIDOR

= *Parkia* (*P. multijuga*, *P. velutina*)

Se llama así al "Pashaco" (véase este nombre) cuya corteza se utiliza para curtir.

Encarnación: *Parkia* (*P. velutina*).

182. PASHACO CUTANILLO ("cutanillo" = moledor)

= *Macrolobium* (*M. acaciaefolium*, *M. gracile*), *Pithecellobium* (*P. racemiflorum*)

Recibe este nombre por la forma del fruto. Véase "pashaco".

Encarnación: *Pithecellobium* (*P. racemiflorum*).

183. PASHACO OREJA DE NEGRO

= *Enterolobium* (*E. cyclocarpum*)

Se les da este nombre por la legumbre negra en forma de oreja. Véase "pashaco".

184. PASHAQUILLO

= *Parkia* (*P. auriculatum*, *P. racemiflorum*)

Pequeños “pashacos”, véase este nombre.

Soukup: *Acacia*, *Macrolobium*, *Mimosa*, *Piptadenia*, *Pithecellobium*.Encarnación: *Pithecellobium* (*P. racemiflorum*).

185. PASHÑA (o PASHAÑA) HUACHANA (“pashña = joven, “huachana” = abandonado)

= *Croton* (*C. palanostigma*)

“Pashña” viene del quechua “pasña” que significa moza, joven, chola, estos significados tienen un concepto despectivo, máxime que “pasña” se aplica también a la hembra del cerdo o marrano. “Huachana” da idea de algo abandonado o solitario. Por lo tanto se da este nombre vernáculo a un árbol que crece fácilmente en las “purmas” donde generalmente se crían cerdos; estos animales, las hembras de preferencia, amontonan las hojas para dormir. *Croton palanostigma* no se encuentra en el Arboletum. La madera de este árbol se usa para los techados de las casas.

186. PAUJIL (o PAUFIL) PINGULLO (“paujil” = cierta ave)

= *Dilleniaceae*

Las ramas superiores y las ramitas maduras tienen el mismo color que las patas del “paujil”.

Obs. El “paujil” (o “paujil”) (= *Pauxi pauxi*) es una gallinácea del tamaño de un pavo, negra con manchas blancas en el vientre; tiene encima del pico una protuberancia de color azulado casi tan grande como la cabeza del animal, se domestica fácilmente y su carne se parece a la del faisán.

187. PAUJIL (o PAUFIL) SHIRINGA (“paujil” = cierta ave)

= *Quiina* (*Q. juruana*)Probablemente a cuasa del parecido de cualquier órgano de la “shiringa” (= *Hevea* sp.) y el “paujil”. Véase “paujil pingullo” y “shiringa”.

188. PICHU (o PICHU) HUAYO (“pichu” = ombligo, “huayo” = fruto)

= *Siparuna* (*S. guianensis*)

El fruto tiene el olor rancio de la secreción umbilical.

189. PICO DE ACHUNI (“pisco” = cierto pájaro, “achuni” = cierto mamífero)

= *Menispermaceae*

Se trata de un bejuco cuyo pecíolo tiene semejanza con el penis del mamífero “achumi” (= *Nasua nasua*). “Pico” es una deformación de la voz quechua “pisco” o “pishku”, nombre de un pájaro. Metafóricamente se dice para designar el pene.

190. POROTO SHIMBILLO (“purutu” = alubia)

= *Inga* (*I. brachyrhachis*, *I. cordatoalata*)

La palabra quechua “purutu” ha dado “poroto”, especie de alubia de que existen muchas variedades en color y tamaño. El “shimbillo” (véase este nombre) es una alubia amarillo-parduzca al madurar.

191. PUCA o PUKA

Indica un color anaranjado-rojizo, diferente del rojo sangre que se dice “yahuar”.

192. PUCA SISA (“puca” = anaranjado-rojizo; “sisas” = flor)

= *Heisteria* (*H. duckei*)

El cáliz concrecente con el fruto es de color “puca”, es decir, rojo tirando a anaranjado.

Soukup: *Warszewiczia*.

193. PUCACURU (o PUCA CURU) CASPI ("puca" = rojo, "uru" = hormiga, "caspi" = árbol)
 = *Melastomataceae* mirmecófilas. *Chrysobalanaceae* mirmecófilas: *Hirtella* (*H. duckei*)
 Se aplica a varias especies mirmecófilas. Las hormigas que viven en estas plantas son agresivas y pican, quizás esto explique el epíteto "puca" = rojo, atribuido para indicar el carácter peligroso de estos insectos y no para indicar el color de la planta.
194. PUCUNA CASPI ("pucuna" = flechecita, "caspi" = árbol)
 = *Iryanthera* (*I. juruensis*)
 Se llama "pucuna", nombre de origen probablemente yagua, a la flecha que se emplea para tirar con la cerbatana y que se hace del duramen de esta *Iryanthera*.
 Soukup: *Lucuma*.
 Obs. Véase la observación en "aguano cumala".
195. PUKA, véase "puca".
196. PUMA QUIRO (o KIRO) ("kiro" = diente)
 = *Aspidosperma* sp.
 Hay varias explicaciones. Según una, el nombre se debe a la forma del fruto muy parecida a la de un diente de carnívoro. Según otra, se debe a la dureza de la madera y principalmente a su colorido, amarillo anaranjado, como el pelaje de los pumas. El duramen de los árboles viejos se pudre, y estos troncos huecos se emplean en los drenajes de los puentes y caminos forestales.
 Soukup: *Aspidosperma*.
 Encarnación: *Aspidosperma* (*A. macrocarpon*).
197. PUMA SACHA ("sacha" = semejante)
 = *Roucheria* (*R. punctata*)
 Las hojas se parecen a las orejas de los pumas.
 Soukup: *Croton*.
198. PUNGA
 = *Pachira* (*P. aquatica*)
 Es una especie que crece en comunidades llamadas "pungales", que corresponden a lagunas en proceso de eutroficación. La fibra de la corteza se emplea para ataduras y ligaduras diversas.
 Soukup: *Bombax*.
 Encarnación: *Pachira* (*P. aquatica*).
199. QUILLO BORDÓN ("quillo" = amarillo)
 = *Aspidosperma* sp.
 La parte exterior del duramen, es decir el borde (el aumentativo es bordón) es de color amarillo suave.
 Soukup: *Aspidosperma*, *Casearia*.
 Encarnación: *Aspidosperma* (*A. subincanum*, *A. vargasii*).
200. QUILLO SISA ("quillo" = amarillo, "sis" = flor)
 = *Erismia* (*E. bicolor*)
 Estos árboles tienen las inflorescencias amarillas.
 Soukup: *Palicourea*.
 Encarnación: *Byrsonima* (*B. chrysophylla*), *Erismia* (*E. bicolor*), *Vochysia* (*V. lomatophylla*).

201. QUINILLA

= *Sapotaceae* (*Pouteria* sp., *Chrysophyllum* sp.)

probablemente se da este nombre a otros géneros también de Sapotáceas.

“Quinilla” debe designar un duramen muy duro.

Soukup: *Bothryospora*, *Duroia*, *Hirtella*, *Manilkara*, *Sideroxylon*,
Warszewiczia.

Encarnación: *Manilkara* (*M. surinamensis*), *Mastichodendron* (*M. williamsii*),
Pouteria (*P. aubrevillei*, *P. ulei*, *P. venulosa*).

202. QUINILLA BLANCA

= *Pouteria* sp.

Los frutos son blancos. Véase “quinilla”.

Soukup: *Calliandra*, *Heisteria*, *Lucuma*.

Encarnación: *Pouteria* (*P. torta*).

203. QUINILLA CAIMITILLO

= *Chrysophyllum* sp.

Los frutos se parecen a los de *Chrysophyllum caimito*, aunque son más pequeños; tanto los unos como los otros son comestibles.

Obs. Según la Real Academia, “caimito” es voz haitiana que designa un árbol silvestre de las Antillas y Nicaragua, de la familia de las Sapotáceas, de frutos comestibles.

204. QUINILLA COLORADA

= *Pouteria* sp.

Los frutos son de color rojo oscuro. Véase “quinilla”.

Soukup: *Allophylus*, *Humiriastrum*, *Lindackeria*, *Manilkara*.

Encarnación: *Humiriastrum* (*H. excelsum*), *Manilkara* (*M. surinamensis*).

205. QUINILLA MASARANDUBA

= *Pouteria* sp.

El epíteto “masaranduba” es de origen brasileño. Quizas, tenga relación con el sabor dulce del látex. Véase “quinilla”.

206. QUINILLA PAULINA

= *Sapotaceae*

Véase “quinilla”.

207. REMO CASPI (“caspi” = árbol)

= *Aspidosperma* sp.

Soukup: *Pithecellobium*.

Encarnación: *Aspidosperma* (*A. excelsum*), *Pithecellobium* (*P. laetum*), *Swartzia*
(*S. brachyrachis*, *S. polyphylla*).

208. RENACO (= estrangulador)

= *Ficus* (*F. guianensis*)

Este nombre se aplica muchas veces a las lianas.

Soukup: *Clusia*, *Coussapoa*, *Ficus*.

209. REPOLLITO

= *Discophora* (*D. guianensis*)

Es un nombre metafórico, adoptado en estos diez últimos años para las Icacináceas. Las inflorescencias semejan pequeños repollos, ya que están muy agrupadas y tienen un color amarillento.

210. REQUIA

= *Meliaceae* (*Guarea* sp., *Trichilia* sp.)

Se debe este nombre al hecho de que las cápsulas, que permanecen en el árbol cuando secas, al abrirse riegan (= “requia” por deformación) el suelo con sus semillas.

Soukup: *Eugenia, Guarea.*

Encarnación: *Guarea* (*G. guidonia, G. kunthiana, G. multiflora*).

211. REQUIA BLANCA (“requia” = riega)

= *Meliaceae* [*Guarea* (*G. glabra, G. guidonia, G. macrophylla, G. silvatica*), *Trichilia* (*T. poeppigii, T. stipitata*)]

“Requia” que tiene el duramen blanco.

212. REQUIA COLORADA (“requia” = riega)

= *Guarea* (*G. cinnamomea, G. guidonia*)

“Requia” de duramen rojo oscuro.

Soukup: *Guarea.*

213. RIFARI

= *Miconia* sp. y otras *Melastomataceae*

Se llaman así las plantas que crecen en las “purmas”, en antiguas zonas secundarias.

Soukup: *Anisomeris, Miconia, Terminalia, Trichilia.*

Encarnación: *Terminalia* (*T. oblonga*).

214. RIFARI BLANCO

= *Miconia* sp., otras *Melastomataceae*

Tanto la cara externa de la corteza como la madera son de color claro. Véase “rifari”.

215. RIFARI COLORADO

= *Melastomataceae* (*Miconia* sp.)

Tanto la superficie de la corteza, como la madera y los frutos de estos “rifaris” (véase este nombre) son rojo-marrones.

216. RIFARILLO

= *Melastomataceae*

Como su nombre indica son pequeños “rifaris” (véase este nombre), es decir, unas Melastomataceas de porte arbustivo o subarbustivo.

217. RUJINTE (o RUGINTE) SHIMBILLO (“shimbillo” = legumbre de ciertas especies de *Inga*)

= *Inga* (*I. peltadenia*)

“Rujinte” quizás sea el nombre propio de una persona que haya comercializado el fruto de estos *Inga*.

Encarnación: *Inga* (*I. peltadenia*)

218. SACHA (= semejante a, que se parece a)

Es un término que se utiliza, unas veces separado del nombre y otras como prefijo, para indicar que una especie se parece a otra bien conocida, ya sean (la una o la otra o las dos) silvestres o cultivadas. Por extensión se utiliza con el significado de “silvestre”, ya que se emplea para designar muchas plantas no cultivadas.

Soukup: *Serjania, Terminalia.*

219. SACHA ANONA (“sacha” = semejante)
 = *Annona* (*A. excellens*)
 quizás se dé también este nombre a ciertas especies de *Rollinia*
 “Annona silvestre”
 Soukup: *Annona*.
220. SACHA CACAO (“sacha” = semejante)
 = *Theobroma* (*T. subincanum*)
 La mazorca se podría utilizar como la de *Theobroma cacao*. Véase “cacao”.
221. SACHA CAOBA (“sacha” = semejante)
 = *Huberodendron* (*H. swietenoides*)
 El fruto se parece al de la “caoba” o “aguano” (véanse estos términos).
 Soukup: *Huberodendron*.
 Encarnación: *Huberodendron* (*H. swietenoides*).
222. SACHA CHIMICUA (“sacha” = semejante)
 = *Sorocea* (*S. opima*)
 Estas Moráceas se parecen a los “chimicuas” (= *Naucleopsis* sp., *Pseudolmedia* sp.).
 Véase “chimicua”.
223. SACHA GUAYABA (o HUAYABA) (“sacha” = semejante)
 = *Eugenia* (*E. patrisii*)
 Véase “guayaba”.
 Soukup: *Psidium*.
224. SACHA HUIMBA (“sacha” = semejante, “huimba” = semilla volante)
 = *Bombacaceae*
 Quizás se deba este nombre al hecho que las semillas de estas especies están rodeadas de “kapoc” (miraguano), y de esta manera son fácilmente transportadas por el viento.
225. SACHA HUITO (“sacha” = semejante; “huito” = fruto de ciertas especies de *Genipa*)
 = *Tocoyena* sp.
 Se designan con este nombre las Rubiáceas pequeñas, cuyos frutos se parecen a los de *Genipa americana* (= “huito”).
226. SACHA MACAMBILLO (“sacha” = semejante)
 = *Cordia* (*C. ucayaliensis*).
227. SACHA MAQUISAPA ÑACCHA (“sacha” = semejante, “makisapa” = cierto mono, “ñaccha” o “ñacha” = peine)
 = *Apeiba* sp., eventualmente otras *Tiliaceae*
 Este nombre vernáculo, que significa “peine del mono makisapa” (= *Ateles belzebuth*), se debe a la forma equinulada de los frutos de *Apeiba*.
228. SACHA REQUIA (“sacha” = semejante, “requia” = riega)
 = *Trichilia* (*T. septentrionalis*)
 Que se parece a una “requia”.
229. SACHA TULPAY (“sacha” = silvestre)
 = *Brosimum* (*B. utile*)
 Significa que el árbol tiene parecido con *Clarisia* (= “tulpay”, véase este nombre).
 Soukup: *Anonocarpus*.

230. SACHA UCHU (o UCHUM) ("sacha" = semejante, "uchu" = pimienta)
 = *Abuta* (*A. grandifolia*)
 En Pucallpa se da este nombre, que quiere decir "pimiento silvestre", a *Spondias radlkoferi*.
231. SACHA UVILLA (o UVILLOS) ("sacha" = semejante, "uvillos" = uva pequeña)
 = *Pourouma* (*P. folleata*, *P. minor*, *P. tomentosa*)
 Los frutos parecen uvitas.
 Soukup: *Oreopanax*, *Pourouma*.
232. SACHA UVOS ("sacha" = semejante, "uvos" = uvas)
 = *Ophiocaryon* (*O. heterophyllum*)
 "Uvas silvestres", nombre debido a la forma de los frutos.
233. SAHNSHO UMA
 = *Boraginaceae* (?)
 Quizás se aplique a una boraginácea. En todo caso será por la semejanza, sea de la flor o de la hoja, con la cabeza del ave *Ophistocomus hoazin*.
234. SANANGO (= sanar o curar)
 = *Anartia* (*A. olivacea*)
 probablemente se da este nombre también a otras *Apocynaceae*
 El látex se utiliza como medicamento.
 Soukup: *Abuta*, *Brunfelsia*, *Himatanthus*, *Rauvolfia*, *Sanango*, *Tabernaemontana*.
235. SAPOTE o ZAPOTE
 = *Quararibea* (*Q. cordata*)
 Se llama así el fruto de estas especies, fruto muy apreciado y vendido en los mercados. Este sentido parece limitado a la región de Jenaro Herrera, ya que en el resto de América del Sur se da el nombre de "sapote" a *Achras zapote* (véase obs.).
 Soukup: *Capparis*, *Manilkara*, *Matisia*, *Pouteria*, *Quararibea*.
 Encarnación: *Capparis* (*C. angulata*), *Quararibea* (*Q. cordata*).
 Obs. "Sapote" es sinónimo de "zapote" que viene del mejicano "tzapotl" y designa un árbol americano de la familia de las Sapotáceas (*Achras* sp.).
236. SHAPANA (= escondite)
 Viene del portugués "chapana". Se da este nombre en el bosque a los árboles que dan mucha sombra (que esconden bien).
237. SHIMBILLO
 = *Inga* (*I. altissima*, *I. capitata*, *I. cordatoalata*, *I. coriacea*, *I. ricardorum*)
 Se da este nombre a la legumbre de estas especies de *Inga*.
 Soukup: *Allophylus*, *Inga*, *Macrolobium*, *Pithecellobium*.
 Encarnación: *Inga* (*I. altissima*, *I. peltadenia*, *I. ricardorum*), *Pithecellobium* (*P. laetum*).
238. SHIRINGA
 = *Hevea* (*H. brasiliensis*, *H. nitida*)
 Nombre de origen brasileño.
 Soukup: *Hevea*, *Siringa*.
 Encarnación: *Hevea* (*H. brasiliensis*, *H. guianensis*, *H. pauciflora*).
 Obs. Del tronco, mediante incisiones, se extrae un jugo lechoso, que produce una especie de goma elástica.

239. SHIRINGUILLA

= *Mabea* (*M. speciosa*)

Árboles más pequeños que los de *Hevea* (= “shiringa”), pero tanto las semillas como el látex de unos y otros se parecen mucho.

240. SIPRA, véase “cipra moena”.

241. SISA

Nombre común para designar cualquier flor.

242. SOGA = Liana en general

Se atribuye este nombre a todos los bejucos; también a las raíces de ciertas Aráceas; a las de *Clusia*, de *Coussapoa*, de *Ficus*, etc.

243. TAHUARI

= *Cytharexylon* sp., *Tabebuia* sp.

Madera vetada, con manchas muy pronunciadas y nítidas. Se aplica este nombre a ciertas *Verbenaceae* y *Bignoniaceae*.

Soukup: *Anthodiscus*, *Tabebuia*, *Vitex*.Encarnación: *Anthodiscus* (*A. peruanus*).

244. TANGARANA (“tanga” = cintura muy fina, “rana” = árbol)

= *Sclerolobium* (*S. melinonii*), *Tachigalia* (*T. polyphylla*), *Triplaris* sp.

Estos dos términos vienen del portugués; exactamente “tanga” es el término para designar la cintura muy fina de las hormigas; por lo tanto, el nombre vernáculo indica que son árboles mirmecófilos.

Soukup: *Cassia*, *Coccoloba*, *Symmeria*, *Tachigalia*, *Triplaris*.Encarnación: *Tachigalia* (*T. paniculata*), *Triplaris* (*T. pavonii*, *T. peruviana*).

245. TANGARANA DE ALTURA

= *Sclerolobium* sp., *Tachigalia* sp.

“Tangarana” (véase este nombre) que crece en bosque de altura.

246. TANGARANA DEL BAJO

= *Triplaris* sp.

“Tangarana” (véase este nombre) de “bajal”.

247. TAPURÓN

= *Tapura* (*T. amazonica*)

Ejemplo de un nombre latino transformado en nombre vernáculo como consecuencia de los intercambios entre botanistas y obreros forestales locales.

248. TORTUGA BLANCA

= *Diclinanona* (*D. tessmannii*)

Las hojas de estas especies se parecen a las de *Duguetia tessmannii* (= “tortuga caspi”, véase este nombre vernáculo). El adjetivo “blanca” se refiere al color de la madera.

249. TORTUGA CASPI (“caspi” = árbol)

= *Duguetia* (*D. tessmannii*)

Los frutos se parecen a las patas de las tortugas. La madera es amarilla.

Soukup: *Casearia*, *Duguetia*, *Guatteria*.Encarnación: *Duguetia* (*D. tessmannii*).

250. TROMPETERO CASPI (“trompetero” = cierto pájaro, “caspi” = árbol)

= *Rinorea* (*R. racemosa*)

El pájaro dicho “trompetero” tiene las patas verdes como la corteza de este arbusto y tan finas y brillantes como sus ramitas.

Soukup: *Crepidospermum, Psychotria.*

251. TULPAY [“tullpa” = fogón, “tullpay” = fogonear (?)]

= *Clarisia* (*C. racemosa*)

Posiblemente que con la leña se preparan los fogones.

Soukup: *Clarisia.*Encarnación: *Clarisia* (*C. racemosa*).

Obs. “Tulpa” viene del quechua “tulpa” = hogar, fogón. En Colombia, Ecuador y Perú, en lenguaje rural, se llama así cada una de las tres piedras del hogar.

252. UCHU (o UCHUM)

Fruto silvestre que semeja al “ají”, nombre que se da en Hispanoamérica al pimiento.

Obs. “Uchú” viene del quechua, en Perú se da este nombre a una clase de guindilla.

253. UCHU MULLACA (“uchu” = pimiento, “mullaca” = fruto de una *Miconia*)= *Humiriastrum* (*H. excelsum*)

El fruto se parece al de esa *Miconia* y tiene gusto a pimiento.

Soukup: *Casearia, Miconia, Molliia, Trichilia.*Encarnación: *Trichilia* (*T. japurensis, T. montana, T. moritzii, T. ruiziana*).

254. UCHUM, véase “uchu”

255. VARILLAL

Formación vegetal de árboles delgados y erectos.

256. VERANO SHIMBILLO (“shimbillo” = legumbre de ciertas especies de *Inga*)= *Inga* (*I. capitata*)

Estos árboles del género *Inga* fructifican antes que los otros, es decir, en los meses de verano julio y agosto.

257. YACUSHAPANA (“yacu” = agua, “shapana” = escondite)

= *Buchenavia* (*B. capitata, B. oxycarpa, B. viridiflora*)

probablemente también para otras Combretáceas

Este árbol de grandes contrafuertes crece naturalmente cerca del agua.

Soukup: *Terminalia.*Encarnación: *Terminalia* (*T. amazonica, T. oblonga*).

258. YACUSHAPANA DE HOJAS GRANDES (“yacu” = agua, “shapana” = escondite)

= *Buchenavia* (*B. oxycarpa, B. viridiflora*)

Como el nombre indica, estas especies de *Buchenavia* tienen las hojas más grandes que las otras. Véase “shapana” y “yacushapana”.

259. YAHUAR HUAYO (“yahuar” = sangre, “huayo” = fruto)

= *Mucoa* (*M. duckei*), *Rhigospira* (*R. quadrangularis*)

El interior de los frutos es de color rojo sangre.

260. YANA VARA (“yana” = negra, “vara” = estructura recta, como una vara)

= *Alchornea* (*A. cordata*)

El tronco de este árbol es negro y esbelto.

Soukup: *Acalypha.*

261. YANCHAMA, véase “llanchama”.
262. YESCA CASPI (“yesca” = una especie de algodón, “caspi” = árbol)
= *Qualea* (*Q. paraensis*)
Esta especie produce el algodón llamado “yesca”.
263. YUTUBANCO (“yuto” = cierta ave gallinácea)
= *Agonandra* (*A. silvatica*), *Heisteria* (*H. barbata*), *Tetrastylidium* (*T. engleri*)
Como se ve, quiere decir “el banco del yuto”, es decir, el lugar de reposo de esta gallinácea.
Encarnación: *Heisteria* (*H. caloneura*, *H. iquitensis*). *Hymenaea* (*H. oblongifolia*).
264. ZANCUDO CASPI (“zancudo” = mosquito, en América; “caspi” = árbol)
= *Alchornea* (*A. triplinervia*), *Alchorneopsis* (*A. floribunda*)
Los frutos sumamente abundantes crean un ambiente húmedo, escondite de los “zancudos”. Las especies de *Alchornea* habitan las “purmas” o vegetación secundaria.
Encarnación: *Alchornea* (*A. triplinervia*).
265. ZAPOTE, véase “sapote”.
266. ZORRO CASPI (“caspi” = árbol)
= *Guatteria* (*G. pteropus*)
Estas especies de Anonáceas despiden un olor a zorro.

Índice de los nombres científicos (familias y géneros) del Arbolétum y de sus alrededores

<i>Abuta</i>	230
<i>Agonandra</i>	263
<i>Alchornea</i>	260, 264
<i>Alchorneopsis</i>	264
<i>Alibertia</i>	33
<i>Anacardiaceae</i>	67, 109, 110, 160
<i>Anartia</i>	234
<i>Anaxagorea</i>	84
<i>Aniba</i>	9, 151, 153
<i>Annona</i>	10, 219
<i>Annonaceae</i>	10, 40, 84, 85, 86, 113, 219, 248, 249, 266
<i>Anthodiscus</i>	23, 51
<i>Apeiba</i>	227
<i>Apocynaceae</i>	21, 54, 124, 128, 164, 196, 199, 207, 234, 259
<i>Aquifoliaceae</i>	159
<i>Araceae</i>	242
<i>Araliaceae</i>	87
<i>Aspidosperma</i>	196, 199, 207
<i>Avicennia</i>	143
<i>Batesia</i>	99
<i>Bignoniaceae</i>	51, 100, 243
<i>Bombacaceae</i>	70, 107, 129, 130, 139, 140, 198, 221, 224, 235
<i>Boraginaceae</i>	226, 233
<i>Brosimum</i>	163, 167, 229
<i>Buchenavia</i>	51, 257, 258
<i>Burseraceae</i>	65, 66, 68, 88, 119
<i>Calophyllum</i>	120
<i>Carapa</i>	8, 41
<i>Cariniana</i>	173

<i>Caryocar</i>	7
<i>Caryocaraceae</i>	7, 23, 51
<i>Cecropia</i>	49
<i>Ceiba</i>	107
<i>Celastraceae</i>	58
<i>Cespedesia</i>	25
<i>Cheiloclinium</i>	58
<i>Chlorophora</i>	114
<i>Chorisia</i>	107, 129
<i>Chrysobalanaceae</i>	11, 125, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 193
<i>Chrysophyllum</i>	16, 201, 203
<i>Cinchona</i>	42
<i>Clarisia</i>	35, 37, 92, 146, 251
<i>Clusia</i>	242
<i>Combretaceae</i>	51, 257, 258
<i>Cordia</i>	226
<i>Couepia</i>	174, 175, 176, 177, 179
<i>Couma</i>	54, 124
<i>Couratari</i>	27, 28, 131
<i>Coussapoa</i>	242
<i>Croton</i>	185
<i>Cytharexylon</i>	243
<i>Dacryodes</i>	65, 69
<i>Dendropanax</i>	87
<i>Dialium</i>	82, 168
<i>Dichapetalaceae</i>	247
<i>Diclinanona</i>	85, 248
<i>Dilleniaceae</i>	186
<i>Diploporis</i>	39, 56
<i>Dipteryx</i>	52
<i>Discophora</i>	209
<i>Duguetia</i>	249
<i>Dulacia</i>	29,
<i>Duroia</i>	96
<i>Elaeocarpaceae</i>	50
<i>Enterolobium</i>	180, 183
<i>Erisma</i>	200
<i>Eschweilera</i>	131, 132, 133, 134, 136, 137
<i>Eugenia</i>	223
<i>Euphorbiaceae</i>	48, 50, 111, 122, 185, 238, 239, 260, 264
<i>Fagara</i>	114
<i>Ficus</i>	208, 242
<i>Fusaea</i>	84
<i>Genipa</i>	112
<i>Guarea</i>	210, 211, 212
<i>Guatteria</i>	40, 84, 85, 266
<i>Guttiferae</i>	1, 14, 53, 60, 62, 120
<i>Heisteria</i>	58, 192, 263
<i>Helicostylis</i>	149
<i>Hevea</i>	238
<i>Hieronima</i>	122
<i>Himatanthus</i>	21
<i>Hirtella</i>	193
<i>Huberodendron</i>	70, 221
<i>Humiriaceae</i>	141, 253
<i>Humiriastrum</i>	253

<i>Hymenaea</i>	14
<i>Icacinaeae</i>	209
<i>Ilex</i>	159
<i>Inga</i>	24, 71, 190, 217, 237, 256
<i>Iryanthera</i>	74, 75, 77, 194
<i>Jacaranda</i>	100
<i>Ladenbergia</i>	44
<i>Laplacea</i>	13
<i>Lauraceae</i>	5, 9, 32, 45, 64, 116, 117, 151, 153, 154, 155, 156, 169, 170
<i>Lecythidaceae</i>	27, 28, 131, 132, 133, 134, 136, 137, 173
<i>Leguminosae</i> 14, 24, 39, 52, 56, 71, 73, 89, 99, 168, 180, 181, 182, 183, 184, 190, 217, 237, 244, 245, 256	
<i>Leonia</i>	165
<i>Lepidocaryum</i>	115
<i>Licania</i>	11, 125, 174, 175, 178, 179
<i>Licaria</i>	151, 153
<i>Linaceae</i>	197
<i>Mabea</i>	239
<i>Macoubea</i>	128
<i>Macrolobium</i>	180, 182
<i>Manilkara</i>	16
<i>Matayba</i>	101
<i>Melastomataceae</i>	22, 39, 122, 123, 193, 213, 214, 215, 216
<i>Meliaceae</i>	2, 8, 34, 41, 109, 210, 211, 212, 228, 232
<i>Meliosmaceae</i>	189, 230
<i>Mezilaurus</i>	117, 170
<i>Miconia</i>	22, 39, 213, 214, 215
<i>Micropholis</i>	16, 18, 19, 20
<i>Minquartia</i>	98
<i>Monimiaceae</i>	188
<i>Moraceae</i> 35, 36, 37, 48, 49, 55, 60, 61, 92, 114, 126, 127, 146, 149, 163, 167, 208, 222, 229, 231, 251	
<i>Mouriri</i>	122, 123
<i>Moutabea</i>	59
<i>Mucoa</i>	259
<i>Myrcia</i>	161
<i>Myrciaria</i>	31
<i>Myristicaceae</i>	3, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 194
<i>Myrtaceae</i>	30, 31, 39, 94, 121, 161, 223
<i>Naucleopsis</i>	35, 36, 48, 55, 126, 127
<i>Nealchornea</i>	111
<i>Nectandra</i>	64, 151, 153
<i>Neea</i>	159
<i>Neoxythece</i>	57
<i>Nyctaginaceae</i>	159
<i>Ochnaceae</i>	25
<i>Ocotea</i>	5, 32, 116, 151, 153, 154, 155, 156
<i>Olacaceae</i>	29, 58, 98, 192, 263
<i>Ophiocaryon</i>	232
<i>Opiliaceae</i>	263
<i>Osteophloeum</i>	74, 75
<i>Pachira</i>	198
<i>Palicourea</i>	59
<i>Palmae</i>	115
<i>Panopsis</i>	12
<i>Parahancornia</i>	164

<i>Parinari</i>	174
<i>Parkia</i>	89, 180, 181, 184
<i>Persea</i>	151, 169
<i>Pithecellobium</i>	180, 182
<i>Pleurothyrium</i>	151
<i>Plumeria</i>	21
<i>Polygalaceae</i>	59
<i>Polygonaceae</i>	244, 246
<i>Pourouma</i>	60, 61, 231
<i>Pouteria</i>	201, 202, 204, 205
<i>Prieurella</i>	72
<i>Proteaceae</i>	12
<i>Protium</i>	65, 66, 68, 119
<i>Pseudolmedia</i>	55
<i>Psidium</i>	94
<i>Qualea</i>	157, 262
<i>Quararibea</i>	130, 139, 140, 235
<i>Quassia</i>	56, 145
<i>Quiina</i>	187
<i>Quiinaceae</i>	187
<i>Remijia</i>	43
<i>Rheedia</i>	53
<i>Rhigospira</i>	259
<i>Rhizophora</i>	142
<i>Rhizophoraceae</i>	144
<i>Rinorea</i>	33, 250
<i>Rollinia</i>	10, 219
<i>Roucheria</i>	197
<i>Rubiaceae</i>	33, 42, 43, 44, 59, 96, 97, 112, 148, 225
<i>Ruizterania</i>	157
<i>Rutaceae</i>	114
<i>Sapindaceae</i>	101, 109
<i>Sapium</i>	48
<i>Sapotaceae</i>	16, 17, 18, 19, 20, 57, 72, 201, 202, 203, 204, 205, 206
<i>Schinus</i>	160
<i>Sclerolobium</i>	244, 245
<i>Simarouba</i>	56, 145
<i>Simaroubaceae</i>	56, 145
<i>Siparuna</i>	188
<i>Sloanea</i>	50
<i>Sorocea</i>	127, 222
<i>Sterculia</i>	103
<i>Sterculiaceae</i>	26, 103, 220
<i>Sterigmapetalum</i>	144
<i>Swartzia</i>	73, 168
<i>Swietenia</i>	2, 34
<i>Symphonia</i>	15
<i>Tabebuia</i>	51, 243
<i>Tachigalia</i>	39, 244, 245
<i>Talisia</i>	109
<i>Tapirira</i>	109, 110
<i>Tapura</i>	247
<i>Tetrastylidium</i>	263
<i>Theaceae</i>	13
<i>Theobroma</i>	26, 220
<i>Thyrsodium</i>	67, 109

<i>Tiliaceae</i>	227
<i>Tocoyena</i>	225
<i>Tovomita</i>	1, 60, 62
<i>Trattinickia</i>	65, 69, 88
<i>Trichilia</i>	109, 210, 211, 228
<i>Triplaris</i>	244, 246
<i>Unonopsis</i>	84, 113
<i>Vantanea</i>	141
<i>Verbenaceae</i>	243
<i>Violaceae</i>	33, 165, 250
<i>Virola</i>	3, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81
<i>Vochysia</i>	147, 157
<i>Vochysiaceae</i>	147, 157, 200, 262
<i>Xylopia</i>	84, 86

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BERNARDI, L. & R. SPICHIGER (1980). Las Miristicáceas del Arborétum Jenaro Herrera. *Candollea* 35: 133-182.
- ENCARNACIÓN, F. (1983). *Nomenclatura de las especies forestales comunes en el Perú*. Documento de trabajo n° 7. Proyecto PNUD / FAO / PER / 81 / 002. Lima.
- MOLINER, M. (1981). *Diccionario de Uso del Español*.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1984). *Diccionario de la Lengua Española*.
- SOUKUP, J. (1970). *Vocabulario de los nombres vulgares de la flora peruana*. Colegio Salesiano. Lima.

